CRÉDITOS PARA EL DESARROLLO
DEL PARAGUAY
Herib Campos Cervera 886
casi Aviadores del Chaco.
Edificio Australia 3° y 4° piso
(595 21) 606020 (RA)
Asunción, Paraguay

GOBIERNO NACIONAL
Construyendo el futuro hoy

AFD AGENCIA FINANCIERA DE DESARROLLO

Asunción, 27 de marzo de 2018

AFD/GAO/UOC N° 066/2018

SEÑOR
ABOG. SANTIAGO JURE, DIRECTOR NACIONAL
DIRECCIÓN NACIONAL DE CONTRATACIONES PÚBLICAS
PRESENTE

Tenemos el agrado de dirigirnos a Usted, en relación a la Nota de reparo de la **DNCP/DNC/N° 5411/2018**, referente al Llamado a **Contratación Directa** para el **"Seguro de Bienes Varios de la AFD"**, con **ID N° 342.979**.-

Con relación al punto 1 de observaciones y/o recomendaciones, se aclara que en la Experiencia se solicita copia de facturas y/u órdenes de servicio y/o contratos anteriores, realizados con Instituciones Públicas o Privadas, dentro del territorio nacional, con los cuales se puedan corroborar servicios similares realizados; adicionalmente para verificar los antecedentes y cumplimientos de los servicios realizados con anterioridad, se solicita un listado de clientes (2 como mínimo), de modo a corroborar telefónicamente si estos servicios realizados fueron satisfactorios; y de no obtener una respuesta positiva por parte del cliente, se requerirá un documento de conformidad de dicho servicio, de modo a contar con un documento que sustente la afirmación del oferente. Esto surge a raíz de experiencias anteriores en los cuales los oferentes presentaban contratos o facturas de empresas principalmente del sector privado en las cuales no se llegaron a ejecutar dichos contratos o las ejecuciones han sido deficientes.

Con relación al punto 2 de observaciones y/o recomendaciones, se aclara que en las pólizas de seguros, el término ***"PREMIO, es el precio del seguro, que está compuesto por la Prima pura (que es el costo real del riesgo asumido), más el margen de ganancia para el asegurador, la comisión del productor, los derechos de emisión, los recargos administrativos, los recargos financieros cuando correspondan y los importes de pago de tasas, impuestos y contribuciones que graban el contrato y a la operación de seguros"***.

Las demás observaciones y/o recomendaciones y motivo de no difusión de dicha nota, ya fueron subsanadas.

Por lo expuesto se solicita pueda publicarse el llamado de referencia y proseguir con los trámites correspondientes.

Sin otro motivo en particular, hacemos propicia la ocasión para saludarle muy atentamente.

RONALDO BRÍTEZ
Analista Legal de UOC

AGENCIA FINANCIERA DE DESARROLLO AFD

RUDY EDWARDS
Coordinador de UOC

ESPERANZA OCAMPO
Encargada de Servicios Administrativos

Login

prima, premio

English translation: Pure Premium, Net Premium and Gross premium

Login or register (free and only takes a few minutes) to participate in this question.
You will also have access to many other tools and opportunities designed for those who have language-related jobs (or are passionate about them). Participation is free and the site has a strict confidentiality policy.

GLOSSARY ENTRY (DERIVED FROM QUESTION BELOW)

Spanish term or phrase: **prima y premio (dos cosas diferentes)(seguros)**
English translation: **Pure Premium, Net Premium and Gross premium**
Entered by: charlesink

Options:
- Contribute to this entry
- Include in personal glossary

23:15 Sep 21, 2002

Spanish to English translations [PRO]
Bus/Financial - Insurance / insurance

Spanish term or phrase: **prima, premio**

prima, premio
Dos términos que se usan en seguros, pero no se que diferencia hay

charlesink

Local time: 09:16

prima and premio are not the same

Explanation:
Premio: Está compuesto por la prima pura, más una suma determinada para gastos y utilidad del Asegurador, gastos especiales de emisión y de administración (derechos de emisión y recargos administrativos), coeficientes de financiación del pago del premio, comisión del productor y los importes destinados al pago de las tasas, impuestos y contribuciones que grava el contrato y a la operación de seguros.

Prima pura: Es el costo real del riesgo asumido, sin incluir gastos de gestión externa o interna del asegurador.

Premio
Es el precio del seguro. Está compuesto por la prima pura, más el margen de ganancia para el asegurador, la comisión del productor, los derechos de emisión, los recargos administrativos, los recargos financieros cuando correspondan, y los importes destinados al pago de las tasas, impuestos y contribuciones que gravan al contrato y a la operación de seguros.

Prima Pura
Es el costo real del riesgo asumido, sin incluir gastos de gestión externa o interna.

Will try to find a translation for premio, but prima pura = pure premium, prima = premium

---
Note added at 2002-09-22 06:17:02 (GMT)

I think premio could refer to the total or gross premium

Pure Premium.
A term used in insurance rate making. It refers to that portion of the total premium which is needed to pay expected losses. It does not take into account money needed for other company expenses. (G)

Gross Premium.
The net premium plus operating expenses, commissions and other expenses. (G)

Net Premium.
(1) The amount of premium minus the agent\'s commission. (2) The premium necessary to cover only anticipated losses, before loading to cover other expenses. (3) The original premium minus dividends paid or anticipated in participating Life Insurance when the insured elects to use his dividends toward payment of the premiums. Contrast with Gross Premium. (G)

http://www.insweb.com/learningcenter/glossary/general-g.htm

Note added at 2002-09-22 06:23:54 (GMT)

Gross Premium: The premium paid by the policyholder.
Gross Rate: The sum of the pure premium and a loading element.

Loading: The amount that must be added to the pure premium for expenses, profit, and a margin for contingencies
http://www.ucalgary.ca/MG/inrm/glossary/gloss-g.htm

Note added at 2002-09-22 06:29:58 (GMT)

Pure Premium – That portion of the premium which covers losses and related expenses, i.e. includes no loading for commissions, taxes, or other expenses.

http://www.georgiacaptiveassociation.org/about.html

At the end of the day, we always pay the gross premium for our insurance policies, but we usually refer to it as just premium.

Selected response from:

Nikki Graham
United Kingdom
Local time: 13:16

Grading comment

Muchas gracias! Muy buen trabajo
Carlos